99

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C − 2007/00817]

Traduction allemande de dispositions légales modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 constituent la traduction en langue allemande :

— de la loi du 25 avril 2007 modifiant certaines dispositions du Code des impôts sur les revenus 1992 afin de les mettre en conformité avec certains principes du Traité instituant la Communauté européenne et de l'Accord sur l'Espace économique européen (*Moniteur belge* du 10 mai 2007);

— de la loi du 25 avril 2007 modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 en ce qui concerne les indemnités octroyées à des artistes (*Moniteur belge* du 10 mai 2007);

— de la loi du 25 avril 2007 portant modification des dispositions en matière de déduction pour investissement (*Moniteur belge* du 10 mai 2007).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C − 2007/00817]

Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van de wet van 25 april 2007 tot wijziging van sommige bepalingen van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 teneinde ze in overeenstemming te brengen met bepaalde principes van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 2007);

— van de wet van 25 april 2007 tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 inzake de vergoedingen toegekend aan kunstenaars (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 2007);

— van de wet van 25 april 2007 houdende wijziging van de bepalingen inzake de investeringsaftrek (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 2007).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C − 2007/00817]

Deutsche Übersetzung von Gesetzesbestimmungen zur Abänderung des Einkommensteuergesetzbuches 1992

Die in den Anlagen 1 bis 3 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— des Gesetzes vom 25. April 2007 zur Abänderung einiger Bestimmungen des Einkommensteuergesetzbuches 1992, um sie mit bestimmten Grundsätzen des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft und des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum in Einklang zu bringen,

— des Gesetzes vom 25. April 2007 zur Abänderung des Einkommensteuergesetzbuches 1992 in Bezug auf Vergütungen, die Künstlern bewilligt werden,

— des Gesetzes vom 25. April 2007 zur Abänderung der Bestimmungen über den Investitionsabzug.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

25. APRIL 2007 — Gesetz zur Abänderung einiger Bestimmungen des Einkommensteuergesetzbuches 1992, um sie mit bestimmten Grundsätzen des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft und des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum in Einklang zu bringen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 12 § 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2004 und abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Bewohnt der Steuerpflichtige eine Wohnung, die in einem Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums gelegen ist und deren Eigentümer, Besitzer, Erbpächter, Erbbauberechtigter oder Nießbraucher er ist, ist die in vorliegendem Paragraphen vorgesehene Steuerbefreiung auf den Mietwert dieser Wohnung oder in den in den Absätzen 3 und 5 erwähnten Fällen auf den Gesamtbetrag des Mietpreises und der Mietvorteile anwendbar.»

Art. 3 - In Artikel 115 § 1 Nr. 2 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2004 und abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005, werden die Wörter «zwecks Erwerb oder Erhalt in Belgien seiner in Artikel 12 § 3 erwähnten Wohnung» durch die Wörter «zwecks Erwerb oder Erhalt seiner in Artikel 12 § 3 erwähnten Wohnung in einem Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums» ersetzt.

Art. 4 - Artikel 243 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch die Gesetze vom 28. Juli 1992, 30. März 1994, 6. Juli 1994 und 21. Dezember 1994, den Königlichen Erlass vom 13. Juli 2001 und die Gesetze vom 10. August 2001, 22. Dezember 2003, 9. Juli 2004, 27. Dezember 2004, 3. Juli 2005, 23. Dezember 2005 und 27. Dezember 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. Der letzte Absatz wird wie folgt ersetzt:

«Die Artikel 126 bis 129, 145^{1} Nr. 1, 2 und 5, 145^{2} bis 145^{4}, 145^{6} in Bezug auf die Anwendung von Artikel 145^{1} Nr. 2, 145^{8} bis 145^{16}, 145^{21} bis 145^{31}, 154*bis*, 157 bis 169 und 171 bis 178 sind ebenfalls anwendbar.»

Anlage 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

25. APRIL 2007 — Gesetz zur Abänderung der Bestimmungen über den Investitionsabzug

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 69 § 1 Absatz 1 Nr. 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2004, werden die Wörter «deren Installierung von dem Beamten abgenommen wurde, der mit der Beratung im Bereich technische Vorbeugung in der Polizeizone beauftragt ist, in der die Anlagen genutzt werden,» gestrichen.

Art. 3 - In Artikel 77 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995 und 4. Mai 1999, werden die Wörter «gemäß Artikel 69 § 1 Absatz 1 Nr. 2» durch die Wörter «gemäß Artikel 69 § 1 Absatz 1 Nr. 2 und 3» ersetzt.

Art. 4 - Artikel 2 ist für Anlagen wirksam, die während eines an das Steuerjahr 2008 oder ein späteres Steuerjahr gebundenen Besteuerungszeitraums erworben oder gebildet werden.

Artikel 3 ist auf Anlagen anwendbar, die während eines an das Steuerjahr 2006 oder ein späteres Steuerjahr gebundenen Besteuerungszeitraums erworben oder gebildet werden.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. April 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

VLAAMSE OVERHEID

[C − 2007/36629]

Het GO! onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap. — Pedagogische Begeleidingsdienst. — Oproep tot de kandidaten voor de functie van pedagogisch begeleider systeembegeleiding voor het basisonderwijs (extra kader) (FT)

Het GO! onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap informeert de geïnteresseerden erover dat volgende oproep werd gepubliceerd : een oproep tot de kandidaten (m/v) voor een aanstelling als extra pedagogisch begeleider systeembegeleiding voor het basisonderwijs bij de Pedagogische Begeleidingsdienst (PBD) van het GO! onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap.

De oproep geldt voor het invullen van een effectieve vacature (FT).

In de oproep zijn de voorwaarden voor deelname en de modaliteiten in verband met de inschrijving en de specifieke selectiecriteria opgenomen. De limietdatum voor inzending van het inschrijvingsformulier is vastgesteld op maandag 8 oktober 2007.

De oproep, verschenen via de GO! Dagkrant van 21 september 2007, kan ingekeken worden in iedere instelling van het GO! onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap of geraadpleegd/download worden via www.g-o.be/ALGEMEEN-PERS/JOBS/vacatures . Een exemplaar van de oproep kan ook aangevraagd worden bij de centrale administratieve diensten van het GO! onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap op telefoonnummer : 02-790 94 61 of 02-790 94 75.